

JAH⁴ A³SIAN³ M⁵CU³

ANIMALES



JAH⁴ A³SIAN³ M⁵CU³

ANIMALES

En el Idioma Chinanteco
de Usila
y
Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1C68 4-017
1964

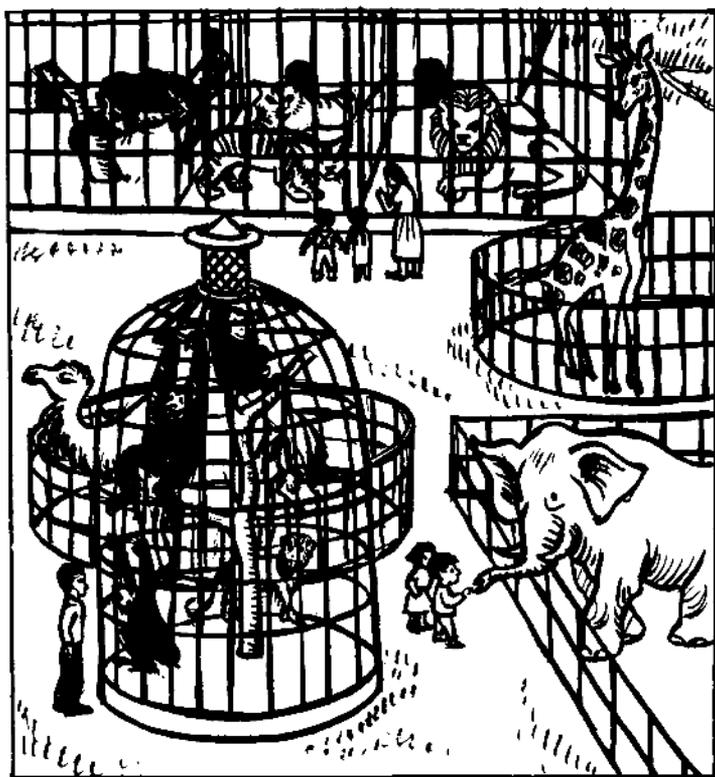
ADVERTENCIA

Los propósitos de este libro son los siguientes: primero, el de despertar el interés en la lectura de parte de la persona de habla chinanteca; y segundo, el de presentar algunos animales que se encuentran en varias partes del mundo. El lector, sin duda, ya conocerá algunos de ellos, pero otros le parecerán muy extraños. Las descripciones son breves, presentando solamente los rasgos principales de cada animal.

El texto en chinanteco viene acompañado con una traducción al castellano al pie de la página.

Este libro tiene dos divisiones: la primera es una descripción de animales que se encuentran en el Parque Zoológico de la capital de la República; la segunda es una descripción de animales que se encuentran en los bosques del país. También hay un mapa al final del libro que incluye varios países, regiones, y continentes citados en el texto.

Nuestro sincero deseo es que este librito facilite, aunque en forma modesta, la alfabetización y castellanización de este núcleo indígena de la patria.





I

JAH⁴ LA³ TIONH² A²QUEI³ TIEH³² GO⁴JM³

O³ta² jeun⁴³ nai² jah⁴ la³ tionh² a²quei³ tieh³²
Go⁴jm³. A⁴te¹i³ jah⁴ la³ ma²tionh² jeu³ seg²³
canh⁴a² li⁴cm²³ chie³ tionh². Parte la³ liah⁴
ma²ra⁴lie⁵ ma²jyi³ la³ hen⁴i³ co⁴meih³ nai² jah⁴
a³tionh² ñi⁵jeu³ quieh¹ Chapultepec.

ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.



A²OSO

A²oso la³ o³ta² pa¹i³. Ya¹caun⁴³i³ o³ta² teg³.
O³ta² cúa³ cua²hauh⁴³ jah⁴ la³. I⁴jon³ cag²³i³ húa³⁴.
O³ta² hmh² hmh⁴jñi³²i³. La⁴jon³ pa² jnia⁴ hmh⁴jñi³²
jah⁴ la³: i⁴liah³, i⁴café. A²oso peih¹ a³sian³ húa³⁴
i² eu⁴ cuh⁴. A³tion⁴³ pa² jah⁴ la³ jnia⁴. A²oso
canh² a³ta²nio⁴ pa² jah⁴ la³ jnia⁴. O³ta² i²co³⁴
jah⁴ la³. Tang²³i³ jm³. Li⁴eu³⁴i³ na²hma³ co⁴liah⁴.
Hangh²i³ o¹jm³ ro⁴ quieh¹ jah⁴ sian³ je¹nau³.
Queuh³i³ m⁴ i⁴ sia³ je¹nau³. Queuh³i³ o¹júan⁴³
na²hma³. Queuh³i³ o¹ñei³. Caunh³i³ a¹no⁴³ co⁴liah⁴.
Jmah³ i⁴ti²cm² a²oso jain³ cu⁴. I¹con³ a⁵sia³
i⁴queuh³i³ jain³ jon³. La⁴te⁴i² a⁴tang⁴i³ jain³ hyie³,
jon³ ñei⁴i³. Jon³ a²ma⁴queuh³i³. Jain³ cu⁴ li⁴sian³
a³jon⁴³ jah⁴ la³.

EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



A²HYAH³ M⁴JNAI³ CANH²

A²hyah³ m⁴jnai³ la³ tyein² júanh⁴³ la⁴conh⁴a²
 la⁴jang³⁴ a²hyah³. Li⁴cagh¹ pi²i³ jm² a²hyah³ león.
 A²hyah³ m⁴jnai³ la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ India
 co⁴liah⁴. Na²lo³ quieh¹ a²hyah³ la³ ni²conh² i⁴nie⁴,
 ni²conh² i⁴liah³. I⁴jon³ sa⁴ jnia⁴i³ tionh²i³ je¹nau³.
 Hña⁴ jm² pa² teg³ jan³ a²cua³² jeu²³ caunh³ jan³
 a²hyah³ la³. La⁴te⁴i² ra⁵cúanh⁴³i³, jña³ o⁴ la⁴te⁴i²
 eu⁴ con³i³, a⁵sia³ tei⁴ jen³i³ chie³ caunh³i³. O³ta²
 hyinh² a²hyah³ la³. O³ta² con³i³ co⁴liah⁴. La⁴te⁴i²
 ra⁵sian³ a³jon⁴³ a²hyah³ la³, hneg³ ñi³ ñeg²³i³
 jña²³i³ jon⁴³i³. Heh²i³ liah⁴ hno³⁴i³ i⁴queuh³i³.

EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en Africa y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy listo. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

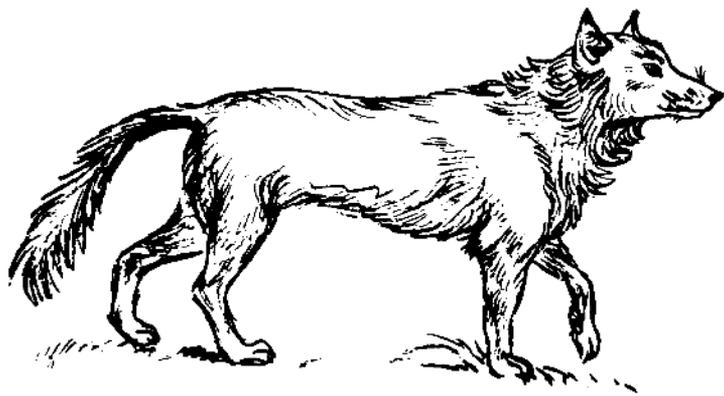


A²CUA³² NAU³ CARIBU

O³ta² canh² a²cua³² nau³ la³ a³sian³ húa³⁴ i² eu⁴ cuh⁴. A³sain³ caribú. Li⁴júan³⁴i³ ta¹ la⁴jan³ a²cua³² jekh³². A⁵sia³ lain⁴ jah⁴ la³ i⁴cuh⁴ qui¹ eu⁴ hmh² hmh⁴jñi³²i³. Ma³tag³² a²cua³² nau³ la³ o³ta² cúa³. I⁴jon³ sa⁴ tian²³i³ joh⁴³ o¹húan³. Jeu³ nei² o¹húan³ pa² neg²³i³ quieh¹. La⁴te⁴i² ra³quia³ o¹húan³, jon³ cag²³i³ nai⁵ o¹húan³. Hnoh³i³ o¹nau³ queuh³i³. O³ta² cúa³ ma³jeu²³ a²cua³² nau³ ñih³ la³. Queuh³ pa² chie³ o¹neu⁴³ quieh¹ jah⁴ la³. Júan³ chie³ a²hmh³ na²lo³ quieh¹ jah⁴ la³. O¹jñi³ tieh³² he³² jah⁴ la³ o³ta² tsei³⁴ i⁴júan³i³ o¹ñi³. O¹jeh² quieh¹ a²cua³² nau³ la³ i⁴tsei³⁴ i⁴hangh² chie³. I²sian³ jah⁴ la³ húa³⁴ quieh¹ Canadá.

EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

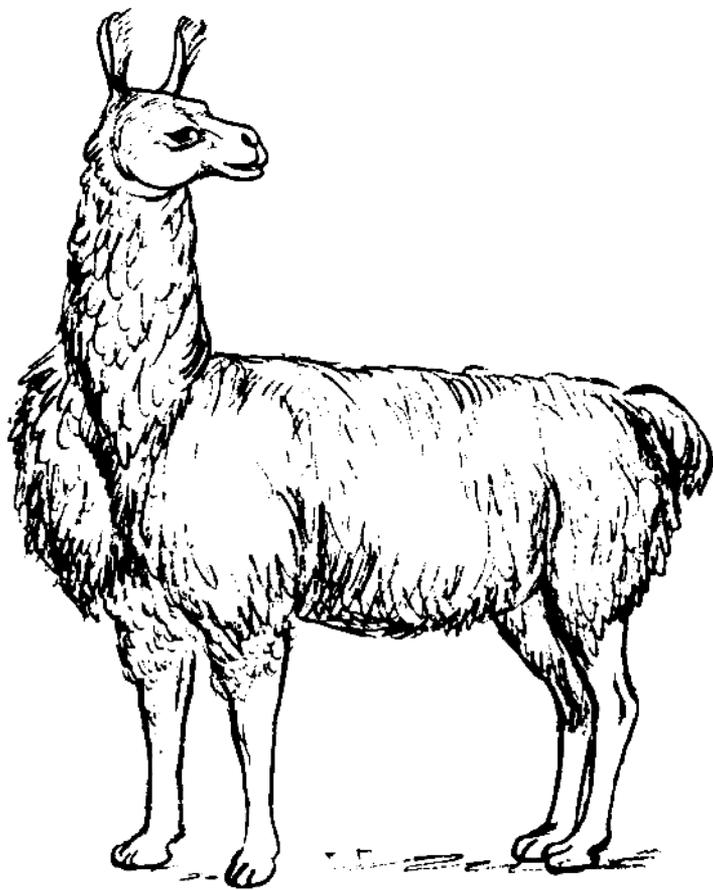


A¹TSAI³ LOBO

A¹tsai³ lobo la³ a³canh² a⁵hei⁴³ liah⁴ a¹tsai³ co²³.
Meih^{3;2} sa⁴ co³nai² jnia⁴ jah⁴ la³ jña²³ a¹tsai³
nau²³. O³ta² con³ jah⁴ la³. O³ta² hyinh^{2;3} co⁴liah⁴.
Si³jon⁴³ jah⁴ la³ co⁴cha³ pa² ηeg^{23;3} jña^{23;3} jmai^{3;3},
sie^{23;3}. La⁴jang^{34;3} jon³ jηah^{2;3} a²cua³² jεu²³.
O³ta² gm⁴ i²ηeg^{23;3} hno^{3;3} i⁴queuh^{3;3}. Caunh^{3;3} a²lo¹
cua⁴. Caunh^{3;3} a¹no⁴³. Caunh^{3;3} jah⁴ a³ma³ra³jaun².
Jña³ li⁴sanh^{3;3} jon⁴júa³² i² tain³ jm³. Coh⁴³ pa²
jah⁴ la³. Con^{4;3} chie³. La⁴te^{4;2} a⁴júanh^{3;3}, ton^{2;3}
si³jon⁴³. Juah⁴ ne³ ra³gmh⁴ jan³ jah⁴ la³, cauh³
pa² reunh^{1;3}. La⁴te^{4;2} a⁴jaun⁴ jah⁴ la³, cauh³ pa²
reunh^{1;3} co⁴liah⁴. Je¹nai³ hoh⁵ jah⁴ la³. A³sian³
jah⁴ la³ húa³⁴ quieh¹ Francia, Italia, España,
Balcanes, Rusia, Asia, Canadá, Estados Unidos,
Alaska, húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³ co⁴liah⁴.

EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy listo. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



A² LLAMA

A²llama la³ a³tionh² mah⁴ quieh¹ América del Sur.
Sian³ jah⁴ la³ a³tion⁴³. Sian³ a³liah³. Sian³ a³jua³.
Sian³ a³húanh⁴. O³ta² hmh² hmh⁴jñi³² jah⁴ la³.
O³ta² tsei³⁴ i⁴júan³ⁱ³ a²hnh³; i⁴júan³ⁱ³ a²hnhai³²
co⁴liah⁴. Jah⁴ a³ñih³ la³ o³ta² pain⁴. Can²³ⁱ³
lie²³. A⁵sia³ tei⁴je²³ jah³ la³ jeu³ i²hlagh³² ηeg²³ⁱ³,
jeu³ sa⁴ li⁴ηeg⁴³ jah⁴ sang³⁴. Juah⁴ ne³ hlion⁴
i⁴quien²³ jah⁴, a⁵sie⁴³ ηeg²³ⁱ³. Jon³ qui³ⁱ³. La⁴te⁴ⁱ².
m³tsainh² jah⁴ la³, conh²ⁱ³ i⁴queuh³ⁱ³ jña²³ m³teuh¹.
Ma²jon³ hñei²ⁱ³ nei² chie³ juah⁴ hain³ a³júan^{h1}
quih¹ⁱ³.

LA LLAMA

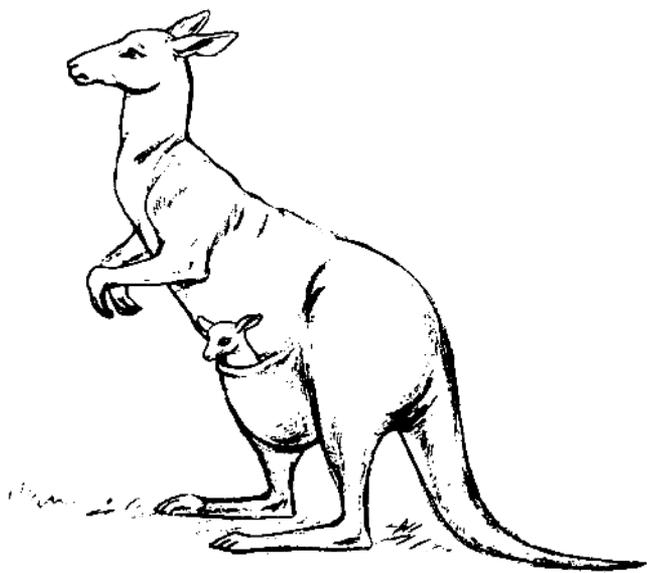
La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y reatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con la saliva y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

A² CANGURO

A²canguro la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Australia.
 Ma³cúa³ jah⁴ la³ o³ta² teg³. Ma³tag³²ⁱ³ o³ta² cúa³.
 Ya¹caun⁴³ⁱ³ o³ta² pa¹. Sia³ la⁴te⁴ⁱ² cua²ⁱ³ jeu³
 ya¹caun⁴³ⁱ³, jña³ jeu³ ma³tag³²ⁱ³. Jah⁴ la³ o³ta²
 gm⁴ hang³ⁱ³. Jah⁴ la³ ta⁴la⁵hang³ⁱ³ neg²³ⁱ³. Hneg³
 metro hang³ jah⁴ la³ la⁴te⁴ⁱ² neg²³ⁱ³ teg³ chon⁴.
 Jñei⁴ metro hang³ⁱ³ la⁴te⁴ⁱ² neg²³ⁱ³ co³ra³tyi⁴.
 Tia⁴ a²neg²³ jah⁴ la³ a⁵hei⁴³ liah⁴ a¹tsai³. Co³nai²
 jnia⁴ ma³tyi² jah⁴ la³ jña²³ ma³tyi² a²lo¹ cua⁴.
 O³ta² cúa³ to³ro³cua¹ jah⁴ la³. La⁴te⁴ⁱ² ra⁵sian³
 jon⁴³ⁱ³, o³ta² peih¹. Liah⁴ⁱ² jnia⁴ jah⁴úanh² pa²
 jnia⁴ⁱ³. Jon³ si³han²ⁱ³ joh⁴³ a²to³ lo³ quieh¹
 sie²³ⁱ³. I²jon³ tionh²ⁱ³ liah⁴ⁱ² ra⁵canh²ⁱ³. O¹ñei³
 pa² queuh³ jah⁴ la³.

EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

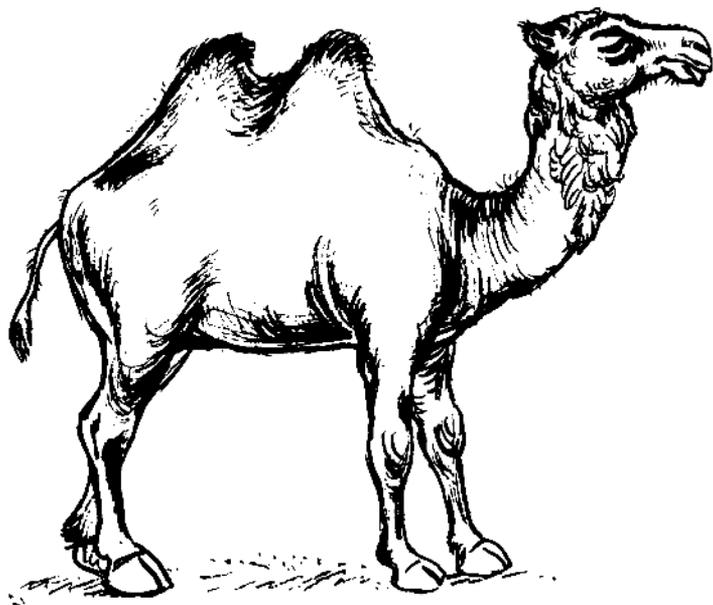


A²CAMELLO

A²camello la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Africa, Asia, China, húa³⁴ quein³. Li⁴júan³ jah⁴ la³ ta¹ quin⁴ jm², a⁵sia³ queuh^{3;3}, a⁵sia³ o¹jm³ hangh^{2;3} co⁴liah⁴. Jmah³ o¹no¹ leg⁴³ ma³cah^{32;3}. Teun³⁴ nai² jah⁴ la³ leg⁴³. Con³ nai² jah⁴ la³ teun³⁴ m⁴queunh² tyi¹ ma³cah^{32;3}. Con³ nai² jah⁴ la³ con³ m⁴queunh² tyi¹ ma³cah^{32;3}. Jnei²³ jah⁴ la³ ta³hyeih⁴³ la⁴te^{4;2} chie²³ tyi⁴ canh^{4a2} sa⁴ si⁵ha¹ o¹sag². Si⁴jnei⁵ a²camello la³ la⁴te^{4;2} can^{23;3} lie²³. 275 kilo ronh⁴³ jah⁴ la³. O³ta² can³ tsei^{43;3}. La⁴jeg³⁴ nai² o¹nau³ queuh^{3;3}. Sa⁴ ñi^{3;3} henh⁴ i⁴júan³ hlagh³² quih^{1;3}. Hmh⁴jñi³² jah⁴ la³ i⁴tsei³⁴ i⁴júan^{3;3} a²hnh³, i⁴júan^{3;3} la⁴con³ a²jleg⁴ co⁴liah⁴. I⁴tsei³⁴ o¹jeh² quieh¹ jah⁴ la³ i⁴hangh² chie³. I⁴tsei³⁴ o¹neu⁴³ quih^{1;3} i⁴queuh³ chie³.

EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.

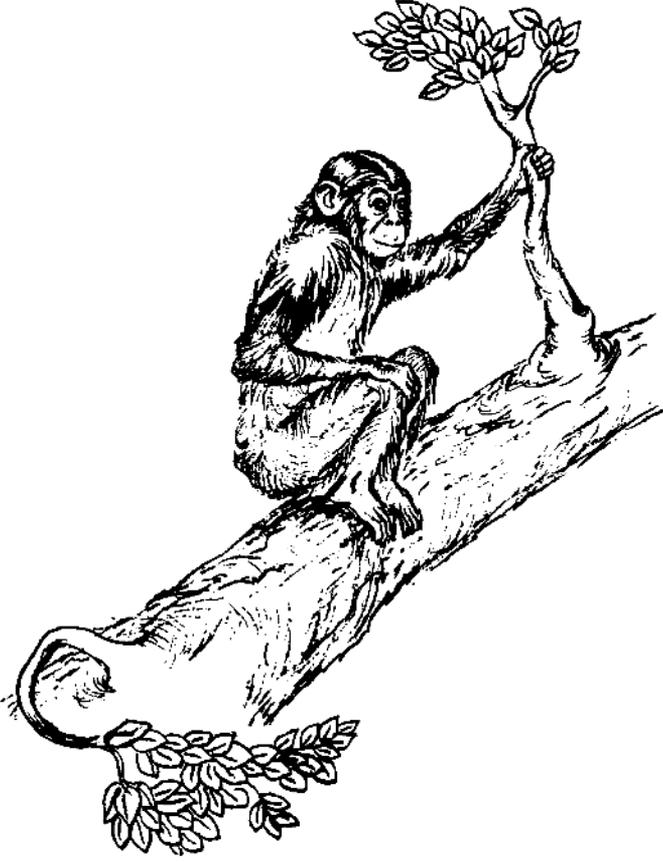


A¹CUA⁴ CHIMPANCE

A¹cua⁴ la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Africa. A³sain³ chimpancé. A³jnia⁴ liah⁴ⁱ² jnia⁴ chie³. A³cúan⁴³ jah⁴ la³. O³ta² cúa³ si¹cúa³ⁱ³. A⁵sia³ ya¹caun⁴³ jah⁴ la³ sia³. Neg²³ⁱ³ jeu³ nei² na²hma³. Júan³ⁱ³ sag³ quieh¹ nei² na²hma³ i²cm²³ⁱ³. Li⁴neg²³ pi²ⁱ³ jeu³ nei² húa³⁴. La^{4te4i2} neg²³ⁱ³, jeu³ si³ron²³ⁱ³ neg²³ⁱ³. Coh⁴³ pa² jah⁴ la³. A⁵sia³ i⁴júan³ⁱ³ i²con²ⁱ chie³. La^{4te4i2} ra³gmh⁴ pa² jah⁴ la³ co³ jia²³ⁱ³. O³ta² hua³² tyi² jah⁴ la³. Ta²tia⁴ li⁴tang³ⁱ³ la⁴jeg³⁴ i⁴ je²³ⁱ³. O¹to³ pa² queuh³ jah⁴ la³. Hlion⁴ nai² m⁴ seg³⁴ i⁴queuh³ⁱ³ co⁴liah⁴.

EJ CHIMPANCE

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

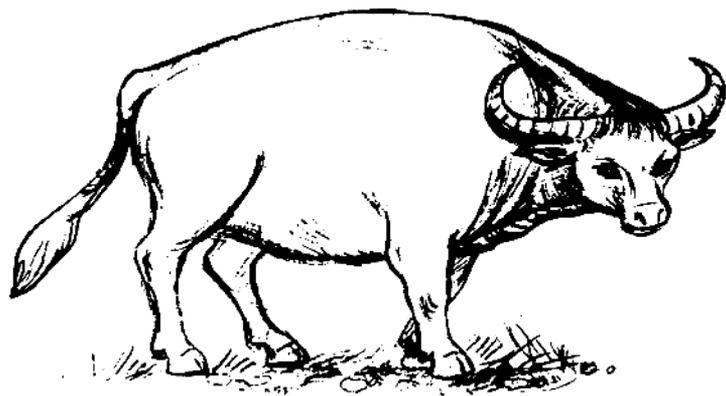


A²BUFALO

A²búfalo la³ a³jnia⁴ liah⁴i² jnia⁴ a²cua³² jeu²³.
 Pa¹ jah⁴ la³ a⁵hei⁴³ liah⁴ a²cua³² jeu²³. O³ta²
 con³ jah⁴ la³. O³ta² cah² ma³jeu²³i³. Lei⁴ si⁵tang⁴
 pi²i³ jña²³i³ jan³ elefante. Hlion⁴ húa³⁴ i²sian³
 jah⁴ la³. A³sian³ húa³⁴ quieh¹ India, Europa,
 China, Egipto, Australia, Islas Filipinas, Nueva
 Guinea. Si³hyonh³ jah⁴ la³ chie²³ joh⁴³ jm³. O³ta²
 úa⁴ chie²³i³. Jmah³ ma³tyi²i³ ra³jnia⁴ nei² jm³.
 Oñei³ pa² queuh³ jah⁴ la³. La⁴te⁴i² queuh³ jah⁴
 la³, con³ i²queuh³i³ la⁴jang³⁴i³. Jan³ don⁵
 a³reunh¹i³ hie⁴³ ta¹la⁴ ti²queuh³i³. Tang²³ pa² jah⁴
 la³ li⁴júan³⁴i³ ta¹. Li⁴quiah⁴i³ húa³⁴ la⁴jan³ a²cua³².
 Sian³ jon⁴tan²³ a³caunh³ a²jah³² tionh² na²lo³
 quih¹i³. Júan³ jon⁴tan²³ la³ lei³ la⁴te⁴i² ma³ja²³
 a³hie²³ quih¹i³.

EL BUFALO

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.



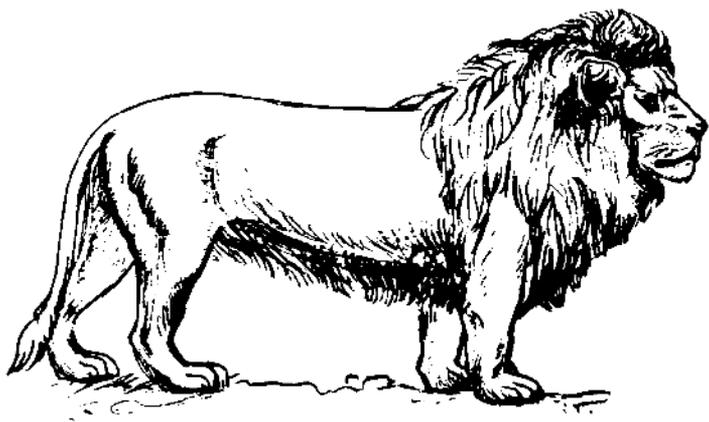
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

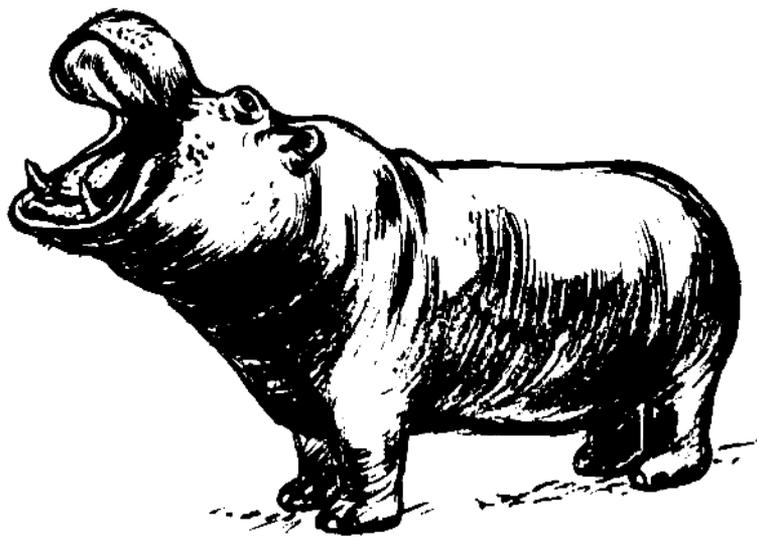
A²HYAH³ LEON

O³ta² canh² a²hyah³ la³ a³tionh² húa³⁴ quieh¹
 Africa, India co⁴liah⁴. A²hyah³ ñih³ la³, la⁴te⁴i²
 ma³hein²i³ hña⁴ ñi³, o⁴ quie³⁴ ñi³, jon³ hya²³
 hmh⁴jñi³ ma³lau²i³. A⁵sia³ hmh⁴jñi³ ma³lau² a²hyah³
 m⁴ hya²³. O³ta² cúa³ ya¹caun⁴³ jah⁴ la³. Naih¹
 ya¹caun⁴³i³ tyi¹ con³ janh³ o¹jñi³. O³ta² júah³ to³
 ta³lau²i³. La⁴tan² con³ ma³tyi² chie³ haih¹ to³
 ta³lau² a²hyah³ la³. Ma⁵on³⁴ (2) yein³ can²³ jah⁴
 la³ la⁴jeg³⁴ nie⁴³. O⁴jo³² jmai³i³, sie²³i³. Heh²i³
 yein³ liah⁴ hno³⁴i³ i⁴queuh⁴i³. La⁴conh⁴ to⁴lo⁵ ñi³
 tieh¹ jah⁴ la³. O³ta² jeunh³ a²hyah³ la³. I¹jan³
 jah⁴ sang³⁴ sa⁴ con⁴i³. O³ta² con³ a²hyah³ m⁴ la³
 la⁴te⁴i² ra⁵sian³ si³jon⁴³i³. I⁴jm²³ ti²cm² jah⁴ la³.
 Je¹nai³ si³hnie⁴i³ i⁴queuh⁴i³.

EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.





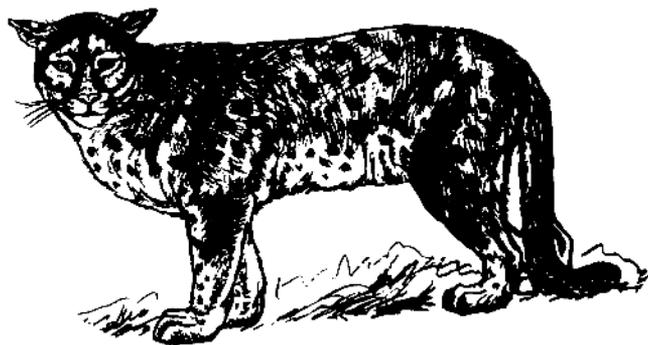
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²HIPOPOTAMO

A²hipopótamo la³ a³tionh² húa³⁴ quieh¹ Africa.
O³ta² canh² jah⁴ la³. O³ta² hmh² na²lo³²ⁱ³. Hneg³
tyi³ ta⁴la⁵hmh² na²lo³ quih¹ⁱ³. O³ta² pa¹ ma³tyi²
jah⁴ la³. O³ta² júah³ to³ ta³lau²ⁱ³. O³ta² cúa³
m⁴jan²ⁱ³. O³ta² heun⁴ jah⁴ la³. Ma³tag³²ⁱ³ o³ta²
teg³. To³ro³cua¹ⁱ³ i⁴peih¹. M⁴nei²ⁱ³ i⁴peih¹
co⁴liah⁴. I⁴jm²³ si³cm³ⁱ³ joh⁴³ jm³. Jnei²³ⁱ³ to³
ta³hyeih⁴³ⁱ³. Jnei²³ⁱ³ to³ro³cua¹ⁱ³ co⁴liah⁴ canh^{4a2}
sa⁴ si⁵ha¹ jm³. La^{4o5}jleg³⁴ ua³hag⁴ jah⁴ la³ joh⁴³
jm³. Si³quien²ⁱ³ tyi⁴ i²quein³. Je¹nai³ ua³hag⁴³ⁱ³
si²queuh³ⁱ³ o¹ñei³.

EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.

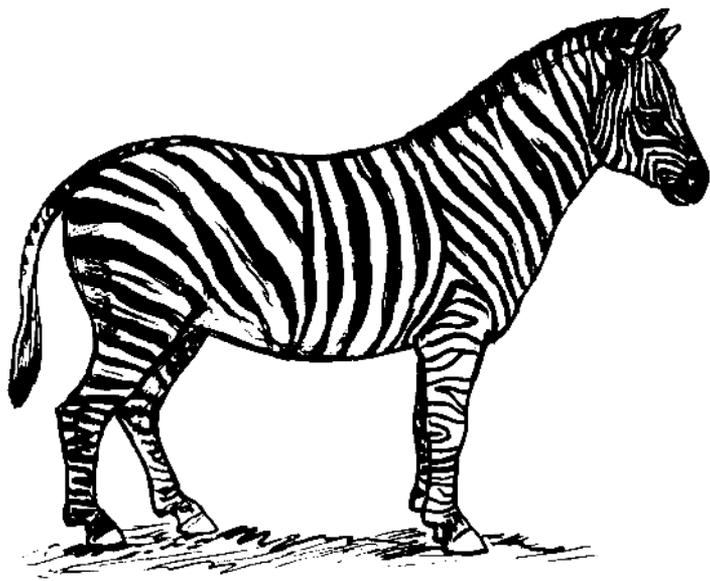


A²HYAH³ LEOPARDO

A²hyah³ leopardo la³ a³tionh² húa³⁴ quieh¹ Africa,
Asia co⁴liah⁴. A⁵sia³ pa¹ jah⁴ la³. Ta⁴la⁵cúan⁴³
pi²i³ sia³. Con³ metro ton⁴ tain⁴³ jah⁴ la³. O³ta²
cúa³ ya¹caun⁴³i³. Hmh⁴jñi³² jah⁴ la³ ni²conh².
I⁴jon³ sa⁴ jnia⁴i³ ηeg²³i³ je¹nau³. O³ta² húanh²
quein⁴³ na²lo³ quieh¹ jah⁴ la³. Li⁴eu³⁴i³ yeih³².
A⁵sia³ tei⁴je²³ jah⁴ la³ jηah²i³ a²cua³² nau³.
A²cua³² jeu²³ peih¹ ne³ jηah²i³. A¹ñi⁴³ ne³ jηah²i³
co⁴liah⁴. Yein³ peih¹ ne³ jηah²i³. A⁵sia³ tei⁴jen³i³
chie³ a³ma³don⁵ jηah²i³ co⁴liah⁴.

EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



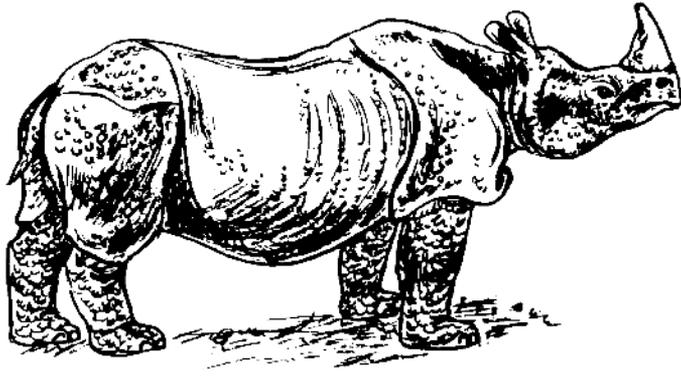
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²CEBRA

A³jnia⁴ a²cebra la³ liah⁴i² jnia⁴ a²cua³² jegh³²
I⁴seg³⁴ jnia⁴ o¹jñi³ quieh¹ jah⁴ la³. I⁴saih³²
ta⁵ra³hna³ jña³ i⁴tie³ jña³ i⁴liah³. A⁵sia³ o¹jñi³
sia³ ya¹caun⁴³i³. Naih¹ ya¹caun⁴³ pi²i³ tyi¹
co⁴meih³. To³ro³cua¹i³ i⁴cúa³. Ma³tag³² jah⁴ la³
tei⁴³ la⁴conh⁴ i²tei⁴³ ma³tag³² a²lo¹ siah³. Tang²³
jah⁴ la³ júan³ ta¹ liah⁴i² júan³ a²cua³² jegh³².
To²nie⁴³ pa² sa⁴ tang³i³ liah⁴i² tang³ a²cua³² jegh³².
Caunh³ pa² chie³ jah⁴ la³ i²sian³ jah⁴ la³. Na²lo³
quih¹i³ júan³i³ na²lo³ tsei²³ ma³tag³²i³; i⁴júan³i³
a²to³ hmh³ co⁴liah⁴. I²sian³ jah⁴ la³ húa³⁴ quieh¹
Africa. Tieh²la³ co⁴meih³ pa² o³sian³ qui¹ eu⁴
jgah²i³ jah⁴.

LA CEBRA

La cebra es como un caballo, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus patas son pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

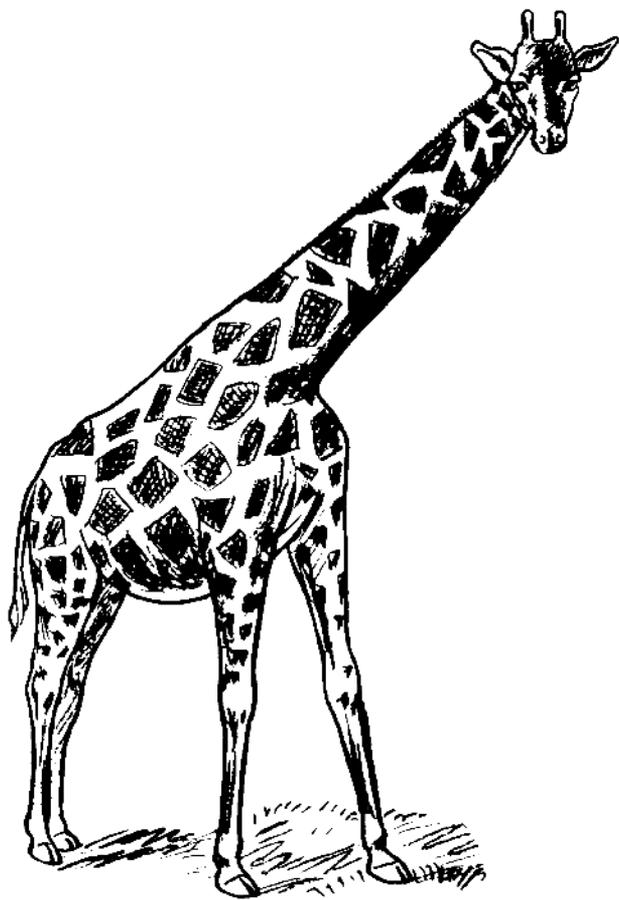


A² RINOCERONTE

A²rinoceronte la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Africa,
Asia co⁴liah⁴. Con³ metro ton⁴ tain⁴³ jah⁴ la³
ta⁴la⁵ñei⁴³. He³² jah⁴ la³ o³ta² heu⁴. O³ta² hyei³
co⁴liah⁴. Ua²liah⁴a² pa¹ jah⁴ la³, coh⁴³ pa² jah⁴
la³. Na²lo³ quih¹i³ o³ta² hmh². Na²lo³ ma³lau²i³
nie⁴³ ni²jeunh³. Coh⁵ ta³hyeih⁴³i³ tyi¹ con³
ma³jeu²³i³. La⁴te⁴i² si³tang⁴ jah⁴ la³, ma³jeu²³i³
sieh⁵i³. A⁵sia³ tei⁴je²³ jah⁴ la³ quegh²i³ na²hma³
co⁴heih⁴³. Tionh² jah⁴ la³ i²sia³ hlion⁴ o¹jm³.
Ti²queuh³i³ o¹ñei³ jñā³ o¹m⁴ i⁴ sia³ i²jon³.
Sa⁴leg⁴ua² a⁴ho³⁴ m⁴tei⁴³ na²lo³ quieh¹ jah⁴ la³
qui¹ eu⁴ hmh². M⁴tei⁴³ seg³⁴ pa² jaun⁴ jah⁴ la³.
La⁴conh⁴ to⁴lo⁵ kia⁴ ñi³ tieh¹ jah⁴ la³.

EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de este animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.

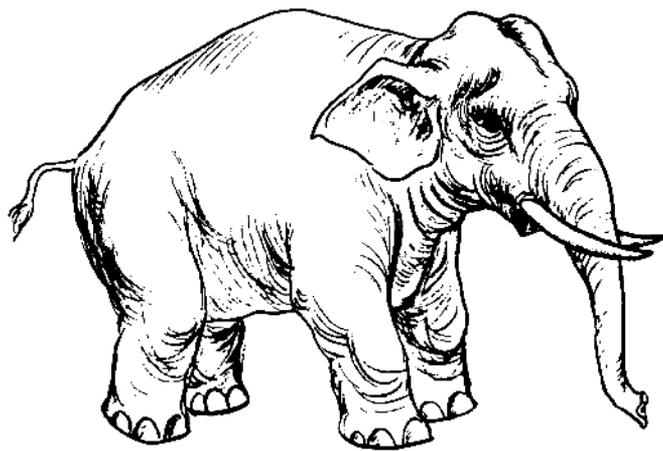


A²JIRAFÁ

A²jirafa la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Africa, i² eu⁴ tyei⁴. Co⁴meih³ pa² o¹jm³ cuh⁴ hangh² jah⁴ la³. O³ta² ñei⁴³ jah⁴. O³ta² cúa³ ma³lau² i³. Quien¹ to³ro³cua¹i³ ho³ m⁴nei²i³. I⁴jon³ re³ je²³i³ ta⁴o⁵cah³²i³, ta⁵nei²i³. I⁴jon³ sa⁴ jon⁴i³ jah⁴ ta²tia⁴. Sa⁴ jo⁴ chie³ quih¹i³ la⁴ma²jon³. Jon³ pa² jo⁴ chie³ quieh¹ jah⁴ la³ juah⁴ ne³ ya¹hag²³ a²cua³² jekh³². A²sei³ pa² tonh²i³ ma³tag³² jah⁴ la³ la⁴te⁴i² cm³i³ jeu³ ra³tyi⁴. La⁴jon³ jo⁴ chie³ quih¹i³. O¹segh³² jah⁴ la³ o³ta² cúa³. Con³ jo³² metro tei⁴³ o¹segh³²i³. Queun²³i³ o¹úan³² na²hma³ jeu³ o¹segh³²i³ la⁴teg⁴ naih¹ na²hma³. Jah⁴ la³ sa⁴legh⁴ua² a⁴queuh³i³ o¹ñei³. O³ta² peih¹ to³ro³cua¹ jah⁴ la³.

LA JIRAFÁ

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lazan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo.

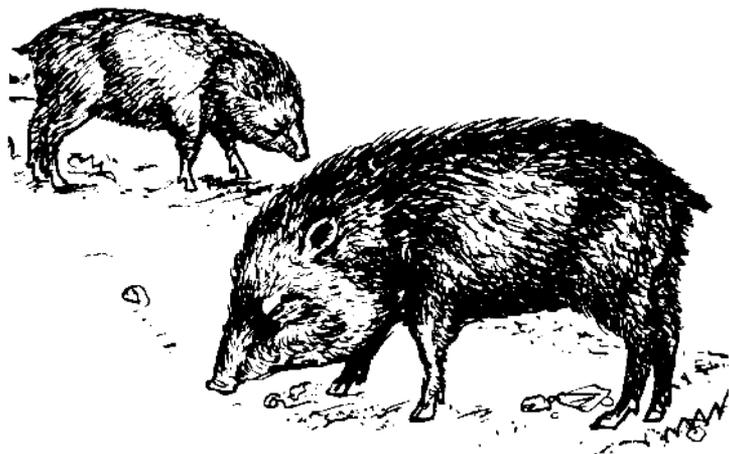


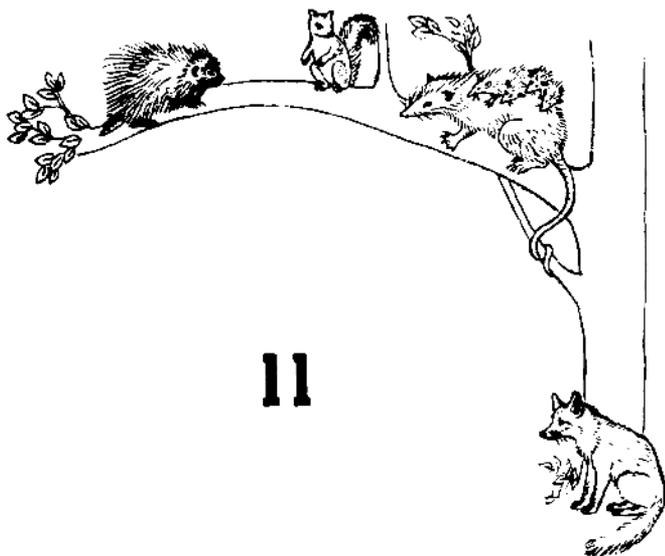
A² ELEFANTE

A²elefante la³ júanh⁴³ la⁴conh^{4a} la⁴jang³⁴ jah⁴
sian³ i²quein³. Co⁴jon³ hyein³ jah⁴ la³: 3,200 kilo.
Co⁴meih³ⁱ² sa⁴ tei⁴³ quin⁴ metro ta⁴la⁵ñei⁴³ jah⁴
la³. Na²lo³ ho³² ta³hyeih⁴³ jah⁴ la³ o³ta² cúa³.
O³ta² pain⁴ co⁴liah⁴. Jeu³ i⁴jon³ can²ⁱ³ i⁴queuh³ⁱ³.
Jon³ ro³ⁱ³ ta³lau². To^{5m4} m⁴jan²ⁱ³ tyi¹ i⁴cúa³.
Jeu³ m⁴jan² ne³ pi²ⁱ³ si³tang⁴ⁱ³. M⁴jan²ⁱ³ la³ o³ta²
húanh² quein⁴³. Co⁴jon³ quein⁴³ m⁴jan² jah⁴ la³:
\$3,000 con³ m⁴. Sa⁴ jnieh⁴³ jah⁴ la³ tsei³⁴. Re³
pa² naih¹ⁱ³. Jña³ re³ júanh³ ma³tyi²ⁱ³ co⁴liah⁴.
O³ta² re³ tang³ jah⁴ la³ júan³ ta¹. Jña³ ua³tsei³²
chie³ ma³cah³²ⁱ³. La⁴conh⁴ 120 ñi³ tieh¹ jah⁴ la³.
La⁴jeg³⁴ i⁴ ma³a⁴jainh⁴³ jah⁴ la³ sa⁴leg⁴ua² o⁴conh⁵
tsei⁴³ⁱ³. Juah⁴ ne³ jan³ chie³ ma³a⁴júanh¹ quih¹ⁱ³
ma³ua⁵jeu³² jm², to²nie⁴³ pa² tyon²³ tsei⁴³ jah⁴ la³.
Jon³ júanh¹ⁱ³ chie³ hain⁴ la⁴te⁴ⁱ² a⁴jainh³ⁱ³. A³sian³
jah⁴ la³ húa³⁴ quieh¹ Africa, Asia, India, Birmania
co⁴liah⁴.

EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$ 3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en África, Asia, la India y Birmania.





JAH⁴ LA³ A³SIAN³ HÚA³⁴ QUIEH¹ GO⁴JM³

I²hja³² o¹hlión⁴ sia³ húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³. O³ta²
 jeun⁴³ nai² jah⁴ nau³ sian³ i²hja³² jon³. Parte la³
 hen⁴ⁱ³ co⁴meih³ nai² jah⁴ a³tionh² la⁴tan² húa³⁴
 quieh¹ Go⁴jm³.

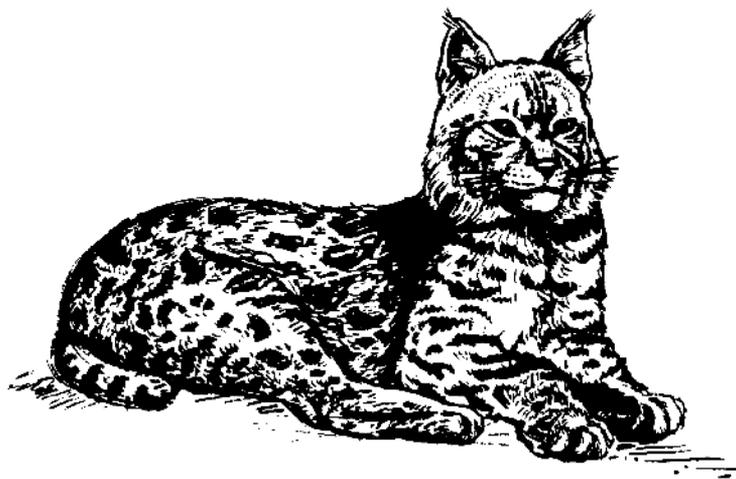
En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

A²HYAH³ LINCE

A²hyah³ lince la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Tibet jña³
húa³⁴ quieh¹ Norte América. A³jnia⁴ liah⁴ⁱ² jnia⁴
a¹tei¹. Ya¹caun⁴³ jah⁴ la³ o³ta² teg³. Na²lo³² jah⁴
la³ o³ta² re³ tieh³² hmh^{4jñi3}. O³ta² hmh². O³ta²
húanh² quein⁴³ co⁴liah⁴. O³ta² hlangh² jah⁴ la³.
O³ta² coh⁴³ⁱ³ co⁴liah⁴. Con³ la⁴la³ hoh⁵ⁱ³ la⁴te⁴ⁱ²
sanh²ⁱ³ la⁴jang³⁴ nai² jah⁴. Sanh²ⁱ³ a²cua¹ jag²³.
Sanh²ⁱ³ a⁵a³siah³. Sanh²ⁱ³ a²sain² ñih³. Sanh²ⁱ³
a¹no⁴³. Sanh²ⁱ³ jon⁴tan²³ co⁴liah⁴. Sia³ la⁴te⁴ⁱ²
si²hma³² a²hyah³ la³ la⁴te⁴ⁱ² ma³ja²³ jah⁴. La⁴te⁴ⁱ²
ma³cuan²³ hlonh²ⁱ³, jon³ sanh²ⁱ³. Jon³ caunh³ⁱ³.

EL LINCE

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.

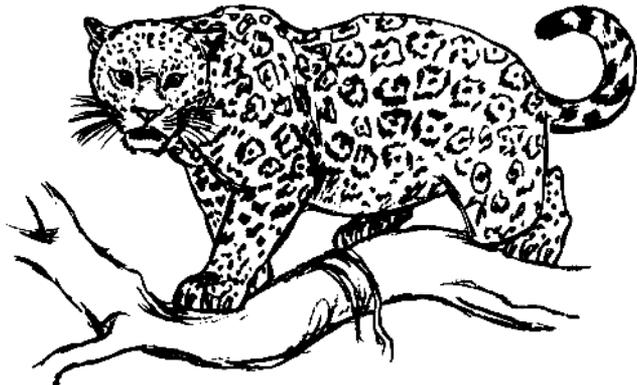


A²HYAH³ PANTERA

Teun³⁴ jm³ i⁴sain³ a²hyah³ la³ leg⁴³. Sain³ⁱ³
jaguar. Sain³ⁱ³ pantera co⁴liah⁴. A³sian³ jah⁴ la³
húa³⁴ quieh¹ América del Norte, húa³⁴ quieh¹
América del Sur co⁴liah⁴. A³jnia⁴ liah⁴ⁱ² jnia⁴
a¹tei¹ a³re³ canh². Caunh³ⁱ³ a²cua³² jekh³².
Caunh³ⁱ³ a⁵a³siah³. Caunh³ⁱ³ jah⁴úanh² co⁴liah⁴
a³tionh² naih⁵ na²hma³ ho²³. Coh⁴³ pa² jah⁴ la³.
Con⁴ⁱ³ chie³. La⁴te⁴ⁱ² ya¹hag²³ chie³ quih¹ⁱ³, jon³
jainh³ jah⁴ la³ jm² quieh¹. Jon³ júanh¹ⁱ³ chie³.

EL JAGUAR

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



A²JM²

A²jm² la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ América. I⁴liah³
 pa² jnia⁴ jah⁴ la³. Ya⁴jo²³ ma³cah^{32;3} i⁴saih³².
 Teun³⁴ jeu³ i⁴tie³ ra³quia³ ma³cah^{32;3}. Caunh^{3;3}
 jah⁴úanh². Caunh^{3;3} a¹nagh³. Caunh^{3;3} a¹no⁴³.
 Queuh^{3;3} m⁴jlag³. Caunh^{3;3} jon⁴tan²³. Sa⁴ li⁴eu³⁴
 jah⁴ la³ nei² na²hma³. La⁴te^{4;2} ma³ja²³ a³hie²³
 quih^{1;3} o⁴ la⁴te^{4;2} coh^{43;3} co⁴liah⁴, jon³ no^{2;3} jñ³
 sie^{3;3} ya¹caun^{43;3} co⁴liah⁴. Jon³ sie^{3;3} jm³ jia²³
 ma³hlagh³² juah⁴ ne³ sa⁴ cm³ a³hie²³ quih^{1;3}.
 La⁴conh⁴ hneg³ metro tei⁴³ i²sie^{3;3} jm³.

EL ZORRILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



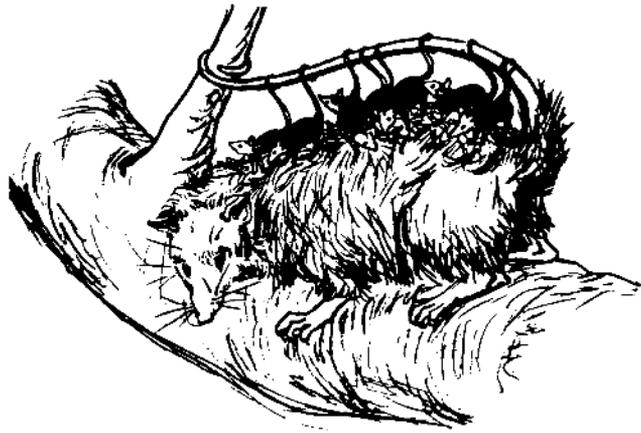
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²JAU²³

A²jau²³ la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ América. Chie³
a³tionh² húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³ teh²i³ jah⁴ la³
tlacuache jau²³ ñih³. He³² jah⁴ la³ tieh³² hmh⁴jñi³
i⁴m³², i⁴cúa³ co⁴liah⁴. A³jua³ jnia⁴ jah⁴ la³.
A⁵sia³ hmh⁴jñi³ sia³ ya¹caun⁴³i³. La⁴conh⁴ 80
centímetro tain⁴³ jah⁴ la³ la⁴ma³jña²³ ya¹caun⁴³i³.
A³jnia⁴ liah⁴i² jnia⁴ a¹no⁴³ a³re³ canh². Ma³nei²
jah⁴ la³ o³ta² cúa³. Tionh² jah⁴ la³ nei² na²hma³.
Caunh³i³ a¹hyie²³. Queuh³i³ m⁴jlag³. Queuh³i³ o¹m⁴
i⁴ sia³ je¹nau³. Je¹nai³ si³geg³i³. I⁴jm²³ cm²³i³ to³
na²hma³ o⁴ to³ húa³⁴. La⁴te⁴i² júanh¹i³ jah⁴ la³,
jon³ júan³i³ la⁴jan³ a³ra³jaun². Hmeih² jah⁴.
Hma²i³ ma³tyi²i³ ta⁴naih⁵ hein²i³. Jon³ júan³i³ huah³
he³². La⁴conh⁴ quia⁵hña⁴ jon⁴³ jah⁴ la³ can²³.
To²nie⁴³ pa² tyan³ jeun⁴³. La⁴conh⁴ jña³⁴ pa² tang³
pei⁴. Joh⁴³ a²to³ lo³ quieh¹ jah⁴ la³ ron⁴i³ yein³
quian¹. On³⁴ (2) segh³ si³han²i³ joh⁴³ a²to³ lo³
jon³. Ma²jon³ húan⁵i³ tionh². Ma²jon³ jie³ sie²³i³
jeu³ ma³cah³²i³; ya¹caun⁴³ sie²³i³ ti²yienh⁵ ya¹caun⁴³
yein³.

LA ZARIGUEYA

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.

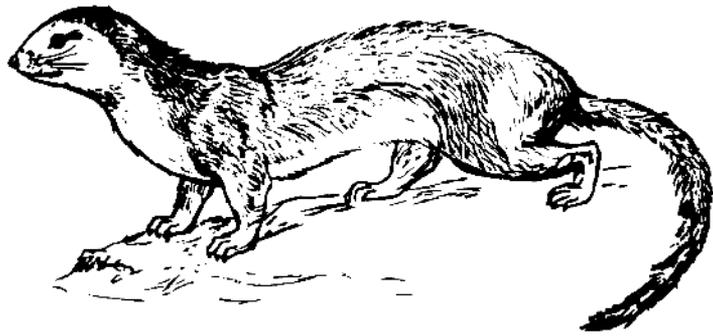


A²JAU³ NO³²

A²jau³ no³² la³ a³sian³ la⁴tan² m⁵cu³. Con³ húa³⁴
quieh¹ Australia sa⁴ sian³ jah⁴ la³. Co⁴ne³ pa²
tain⁴³ jah⁴ la³: la⁴conh⁴ to⁵hnh⁴ ta⁴la⁵cúan⁴³i³.
Ya¹caun⁴³i³ o³ta² cúa³. O³ta² re³ tieh³² hnh⁴jñi³
ya¹caun⁴³i³. A¹no⁴³ pa² caunh³i³ jña³ a¹hyie²³.
Con³ nai² jah⁴ la³ sian³ húa³⁴ i² eu⁴ cuh⁴. Na²lo³
quieh¹ jah⁴ hain⁴ i⁴tie³. O³ta² húanh² quein⁴³
co⁴liah⁴.

EL CUATROJILLO

El cuatrojillo vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. El cuatrojillo tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

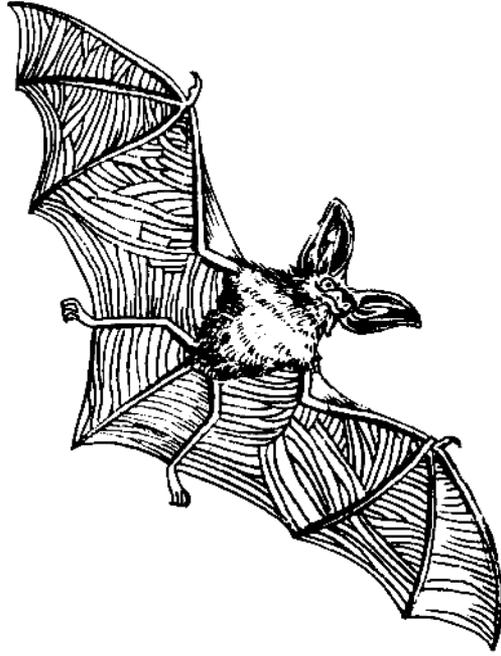


A¹ÑI²SENGH³

A¹ñi²sengh³ la³ a³lang⁴³ liah⁴ⁱ² lang⁴³ jon⁴tan²³.
 ɲeg²³ⁱ³ jeu³ yeih³². A⁵sia³ m⁴jlag³ tau³ jah⁴ la³.
 Can²³ pa² jah⁴ la³ a³jon⁴³. La^{4te4i2} ra⁵sian³
 si³jon⁴³ⁱ³, jon³ ua⁵jan³²ⁱ³ si³jon⁴³ⁱ³ jeu³ ma³cah³²ⁱ³;
 ɲeg²³ⁱ³ jeu³ yeih³². O³ta² cm²³ jah⁴ la³. Quin⁴
 hora pa² nai²ⁱ³ je¹nai³. La^{4te4i2} ɲeg²³ jah⁴ la³,
 jon³ hoh⁵ⁱ³. Jon³ ɲagh³ ho³²ⁱ³. La⁴ne³ pa² tyieh¹
 jah⁴ la³ jeu³ ɲeg²³ⁱ³. I⁴jm²³ cm²³ jah⁴ la³ i² nai³.
 Ti²sianh³ⁱ³ na²hma³ ti¹hang⁵ⁱ³ ta⁵si²jang²ⁱ³. I²queuh³
 jah⁴ la³ o³ta² eu⁴³. Li⁴tang³ pa² jah⁴ la³ jña²³
 chie³.

EL MURCIELAGO

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en la espalda. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



a

A²HYAH³ QUI⁴³

A²hyah³ qui⁴³ la³ teun³⁴ nai² jah⁴ la³ leg⁴³. Con³ nai² tionh² liah⁴ ma²ra⁴lie⁵ húa³⁴ quieh¹ Guatemala la⁴teg⁴ húa³⁴ quieh¹ América del Sur. Con³ nai² tionh² húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³. La⁴conh⁴ con³ metro ton⁴ tain⁴³ a²hyah³ qui⁴³ tionh² húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³ ta⁴la⁵cúan⁴³i³. Ma³nei² jah⁴ la³ o³ta² cúa³. Jña³ ra³tah² pa² ya¹caun⁴³i³. La⁴conh⁴ pa² ηeg²³i³ jeu³ nei² húa³⁴. Eu⁴ga² si³hyonh³i³ nei² na²hma³. A¹mh⁴³ pa² caunh³ jah⁴ la³, a¹sanh¹ co⁴liah⁴, jña³ na²hma³ cu³ co⁴liah⁴. A⁵sia³ m⁴jan² jah⁴ la³ sia³. O¹segh³²i³ o³ta² cúa³. I²tionh³ a¹mh⁴³ toh³i³ o¹segh³². Jon³ caunh³i³. Cua²hauh⁴³ jah⁴ la³ o³ta² cúa³. Jeu³ cua²hauh⁴³i³ jeun²³i³ na²hma³ cu³. Jon³ seinh²i³ o¹jm³ jeu³ ta³hyeih⁴³i³.

EL BRAZOFUERTE

Hay oso hormiguero que también se llama brazofuerte desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, comejenes, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerse. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



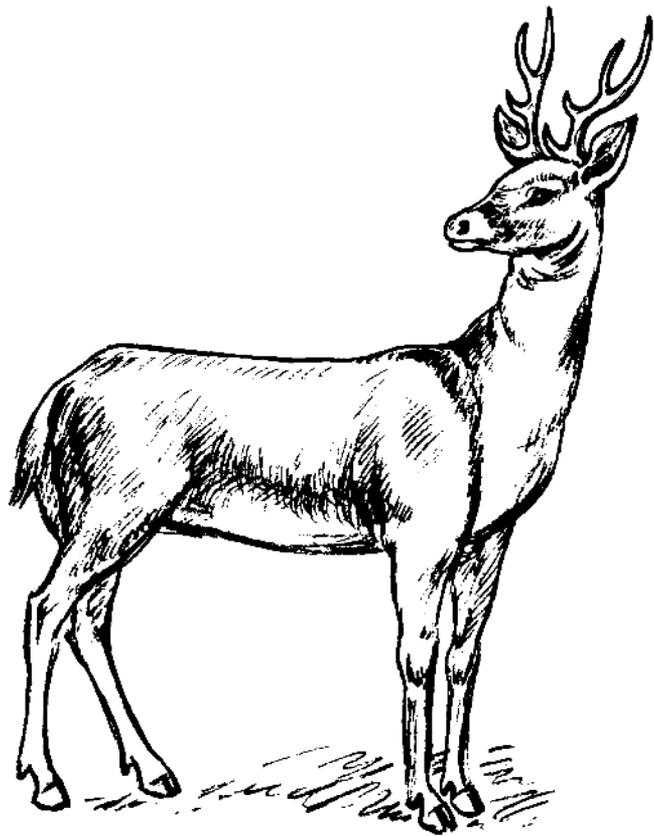
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²CUA³² NAU³

A²cua³² nau³ la³ a³sian³ la⁴tan² m⁵cu³. Tionh²
jah⁴ la³ húa³⁴ quieh¹ Asia, Europa, Africa, China,
Japón, Islas Filipinas, América del Sur, Borneo,
Canadá, Estados Unidos, húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³.
Jeun⁴³ nai² jah⁴ la³ leg⁴³. A³peih¹ a²cua³² nau³
la³ a³tionh² húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³. Jah⁴ la³ o³ta²
tia⁴ geg²³i³. A⁵sia³ ma³jeu²³ jah⁴ la³ sia³
co⁴maih⁴³. La⁴te⁴i² ma³ra⁵pa¹i³, jon³hya²³
ma³jeu²³i³. Jon³si³cúan³. Ma⁵con³siah³²hya²³
la⁴conh⁴ con³ñi³.

EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.



A²QUI⁴³

A²qui⁴³ la³ a³sian³ húa³⁴ tyei⁴. Meih³ⁱ² la⁴jeg³⁴
nie⁴³ can²³ jah⁴ la³ on³⁴ (2) yein³, jña³ on³ (3),
jña³ quin⁴ yein³. Con³ nai² jah⁴ la³ a³sian³ húa³⁴
quieh¹ América del Sur. A³nio⁴ pa² jnia⁴ jah⁴
a³sian³ húa³⁴ jon³. Jña³ con³ nai² jah⁴ la³ a³sian³
húa³⁴ quieh¹ Estados Unidos, húa³⁴ quieh¹ Canadá.
A³tie³ ma³nei²ⁱ³. O³ta² cúa³ ma³nei² jah⁴ la³, jña³
i⁴seinh³. Ya¹caun⁴³ a²qui⁴³ la³ o³ta² cúa³.
Sa⁴legh⁴ua² a⁴geg⁴ jah⁴ la³ hña³. Jeun⁴³ pa² jah⁴
la³ geg²³. Jon⁴tan²³ pa² caunh³ⁱ³, jña³ jah⁴úanh²,
jña³ a¹cagh⁴³, jña³ o¹to³, jña³ o¹mah⁴ hma³ co⁴liah⁴.
Cm²³ jah⁴ la³ je¹nai³. I⁴jm²³ hno³ⁱ³ i⁴queuh³ⁱ³.
Li⁴tang²³ pa² jah⁴ la³ jña²³ chie³.

EL TEJON

El tejón vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos y papaya. Duerme de noche y de día busca su comida. El tejón se puede domesticar.

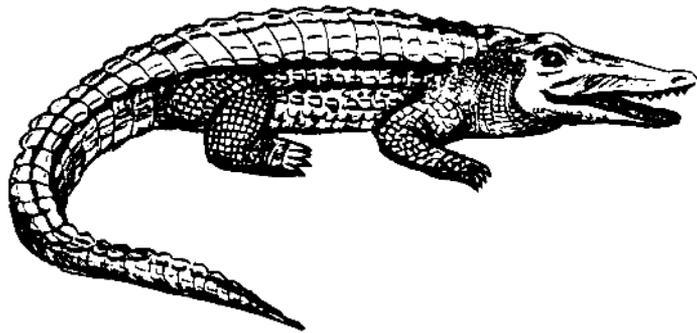


A²CUAH³²

Teun³⁴ nai² a²cuah³² la³ leg⁴³ sian³. Con³ nai² a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Africa o³ta² canh². Jñei⁴ metro tain^{43;3} ta⁴la⁵cúan^{43;3}. Con³ nai² a³sian³ húa³⁴ quieh¹ América, China, Asia, Australia. A³hain⁴ a³sian³ húa³⁴ jon³ peih¹ la⁴conh⁴a² a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Africa. Joh⁴³ jm³ pa² tionh² jah⁴ la³. La⁴te^{4;2} si³hainh³ a²cua³² o¹jm³, jon³ sonh² jah⁴ la³ quih¹i³. Jon³ cmh^{3;3} a²cua³² la³ joh⁴³ jm³ liah⁴a² a⁴hyeh³ jm³. Jña³ caunh^{3;3} a¹tsai³. Jña³ caunh^{3;3} chie³. O³ta² si³hyonh³ jah⁴ la³queuh³ o¹ñeu⁴³ ma³jau²³. Ua³hag⁴³ jah⁴ la³ joh⁴³ jm³. Si³ñeg^{3;3} i²quein³ je¹ o¹sag² quin^{1;4}jm¹. I²jon³ tau³ jah⁴ la³ m⁴jlag³. Co⁴jon³ m⁴jlag³ tau³ jah⁴ la³: 60 m⁴. La⁴te^{4;2} a⁴ñoh⁴³ m⁴jlag³ la³, jon³ húan⁴ a²cuah³² peih¹. Jon³ si³han^{2;3} joh⁴³ jm³. I²jon³ si³ma⁴cúan^{2;3}.

EL COCODRILO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.



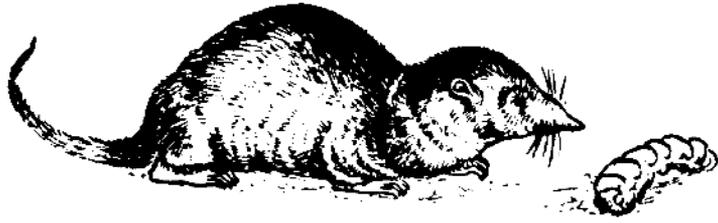


A²HMAH²

A²hmah² la³ a³sian³ la⁴tan² m⁵cu³. Teun³⁴ húa³⁴ i²
sa⁴ sian³ jah⁴ la³: Africa jña³ América del Sur.
A³peih¹ pa² jah⁴ la³. Na²lo³²ⁱ³ o³ta² hua³².
Ma³nei²ⁱ³ o³ta² cúa³; o³ta² pa¹ co⁴liah⁴. Si¹cúa³ⁱ³
o³ta² pa¹. O³ta² teg³ o¹jon⁴³ si¹cúa³ⁱ³. Cag²³ jah⁴
la³ húa³⁴ jeu³ si¹cúa³ⁱ³ jña³ jeu³ ta³hyeih⁴³ⁱ³.
Hnah³ⁱ³ jah⁴úanh². Hnoh³ⁱ³ o¹júan⁴³ na²hma³
co⁴liah⁴. La⁴te⁴ⁱ² cag²³ jah⁴ la³ to³, jon³ jlang³ⁱ³
o¹cuah³². Jon³ sa⁴ jnia⁴ⁱ³.

LA TUSA

La tusa vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico la tusa escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²MUSARAÑA

A²musaraña la³ a³peih¹ la⁴jan³ a¹no⁴³. O³ta² cúa³ ma³nei² jah⁴ la³. M⁴nei²i³ o³ta² peih¹; si¹tag³²i³ co⁴liah⁴. Hmh⁴jñi³ lo²³ jah⁴ la³ o³ta² cúa³. O³ta² húan³⁴ m⁴jan²i³. A³sian³ jah⁴ la³ húa³⁴ quieh¹ Estados Unidos, América del Sur, Europa. O³ta² cúanh⁴³ jah⁴ la³ ηeg²³. La⁴húa²³ la⁴jm²³ ηeg²³i³ hnoh³i³ i⁴queuh³i³. Naih⁵ ma²ho³ ti²hain²³ húa³⁴ hnoh³ jah⁴ la³ i⁴queuh³i³ jña³ naih⁵ oljúan⁴³ na²hma³ co⁴liah⁴. Caunh³i³ jah⁴úanh². Caunh³i³ a¹no⁴³. Queuh³i³ o¹ñei³ co⁴liah⁴. To³ húa³⁴ júan³ jah⁴ la³. I²jon³ tionh²i³. La⁴te⁴i² ja³⁴ a³hie²³ quih¹i³, júan³i³ ma³hlagh³² canh⁴a² cm³⁴ a³hie²³ quih¹i³. O³ta² con³ jah⁴ la³. Cagh¹i³ jm² jñah²i³ a¹no⁴³, ua²liah⁴a² pa¹ a¹no⁴³ la⁴conh⁴a² he⁴i³.

LA MUSARAÑA

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apesadoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.

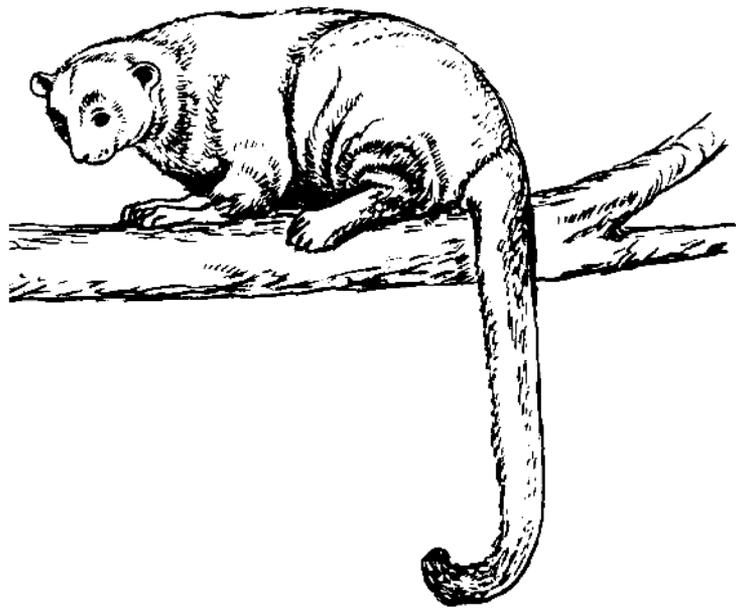


A²HYAH³ MAPACHE

A²hyah³ mapache la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ América.
 Peih¹ pa² jah⁴ la³. Ya¹caun^{43;3} o³ta² cúa³.
 Hmh⁴jñi^{32;3} i⁴liah³ jña³ i⁴tie³ co⁴liah⁴. Ma³nei²
 jah⁴ la³ o³ta² cúa³. Queunh² ma³nei^{2;3} tyi¹
 hmh⁴jñi³ liah³. Liah^{4;2} jnia⁴ i⁴hei¹ a²cúa²³ jnia⁴
 ma³nei² jah⁴ la³. O³ta² si³hyonh³ jah⁴ la³ jm³.
 O³ta² re³ tang^{23;3} jm³. I⁴queuh³ jah⁴ la³: a¹jeh⁴³
 pa² caunh^{3;3}, jña³ m⁴jlag³, jña³ a⁵mh³, jña³ o¹m⁴ i⁴
 sia³ je¹nau³, jña³ na⁴cu³ co⁴liah⁴. Jmah³ je¹nai³
 pa² neg²³ jah⁴ la³. I⁴jm²³ cm^{23;3} nei² na²hma³.
 Jah⁴ la³ a³sian³ húa³⁴ i² eu⁴ cuh⁴, a³hain⁴ tionh²
 to³ na²hma³ jain³ cu⁴. Sa⁴leg⁴ua² ua³hag^{5;3} to³
 na²hma³ jain³ jon³. La⁴teg⁴ jain³ hyie³ pa²
 ua³hag^{43;3}.

EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



A²HYAH³ CU³

A²hyah³ cu³ la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³, jñá³
húa³⁴ quieh¹ América del Sur. O³ta² cúan⁴³ jah⁴
la³. Ma³tag³²ⁱ³ o³ta² teg³. A³ta²nio⁴ pa² jah⁴ la³.
Ya¹caun⁴³ⁱ³ o³ta² cúa³. Sanh³ jah⁴ la³ na²hma³
jeu³ ya¹caun⁴³ⁱ³. M⁴na²hma³ pa² queuh³ jah⁴ la³.
M⁴jlag³ jon⁴tan²³ queuh³ⁱ³ co⁴liah⁴. O¹nau³ ni²tsei¹
nei² na²hma³ pa² queuh³ jah⁴ la³ co⁴liah⁴. O¹jm³
ro⁴ quieh¹ jah⁴ sian³ je¹nau³ pa² hangh²ⁱ³.
Sa⁴legh⁴ua² a⁴geg⁴ jah⁴ la³ jeu³ húa³⁴. Jmah³ jeu³
nei² na²hma³ pa² geg²³ⁱ³.

LA MARTA

La marta vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



A²CASTOR

A²castor la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³, jña³
húa³⁴ quieh¹ Norte América. A³jnia⁴ liah⁴i² jnia⁴
a²cua¹ jag²³. Joh⁴³ jm³ pa² sian³ jah⁴ la³.
Ra³heu⁴ ya¹caun⁴³i³. A⁵sia³ hmh². I⁴tai³ pa².
I⁴cuah³ pa² ya¹caun⁴³i³ co⁴liah⁴. Na²lo³² jah⁴ la³
o³ta² hmh². M⁴jan²i³ o³ta² cah². Jeu³ i⁴jon³
sagh²i³ na²hma³. Ua²liah⁴a² cah² na²hma³ quegh²i³.
Joh⁴³ jm³ pa² júan³ jah⁴ la³ a²hnei⁴³ quieh¹ jeu³
leuh² na²hma³, jeu³ o¹ñei³. O¹jain²³ ro³i³ a²hnei⁴³
quieh¹. Teun³⁴ o²hnei³² quih¹i³ júan³i³. Hloh³²
a²hnei⁴³ quih¹i³ júan³i³ con³ jneg²³ canh⁴a² si⁵ha²
jm³ jauh³² quih¹i³. La⁴teg⁴ to⁵chieh³² jauh³² quih¹i³
si³hei⁴ jm³. Con³ i²tionh² jah⁴ la³ la⁴jang³⁴
la⁴ma³jña²³i³ jmai³i³, sie²³i³, si³jon⁴³i³. La⁴te⁴i²
ma³ra⁵canh² yein³ la³, la⁴te⁴i² ma³hein²i³ hneg³ ñi³,
jon³ ton³⁴i³ jauh³² quieh¹ jmai³i³, sie²³i³. Jon³
júan³⁴i³ jauh³² quih¹i³ hña³i³.

EL CASTOR

El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.



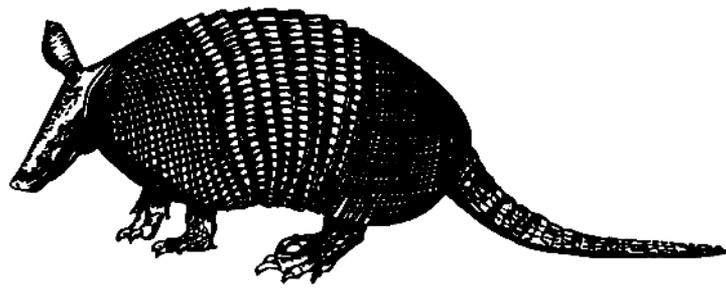
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²JIEN²

A²jien² la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Europa, Asia, Africa, América. O³ta² canh² jah⁴ la³. Ya¹caun⁴³ⁱ³ o³ta² teg³. He³²ⁱ³ o³ta² tieh³² na²ton⁴³. La⁴conh⁴ hneg³ tyi³ tei⁴³ ta⁴la⁵cúa³ na²ton⁴³ quieh¹ jah⁴ la³. La⁴te⁴ⁱ² júanh¹ jan³ jah⁴ quih¹ⁱ³, jon³ pa²³ⁱ³ jeu³ ya¹caun⁴³ⁱ³. Jon³ si³ha¹ na²ton⁴³ he³² a³hie²³ quih¹ⁱ³. O³ta² sa⁴ nei²³ tsei⁴³ jah⁴ la³. Jñā³ o³ta² huan³² ɲeg²³ⁱ³ co⁴liah⁴. Ca³chon²³ jah⁴ la³ eu²³ nei² na²hma³. I⁴jm²³ tionh² jah⁴ la³ to³ húa³⁴ o⁴ to³ na²caun² co⁴liah⁴. I²jon³ cm²³ⁱ³. Je¹nai³ ua³hag⁴³ jah⁴ la³ si³hnie⁴ⁱ³ i⁴queuh³ⁱ³.

EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.



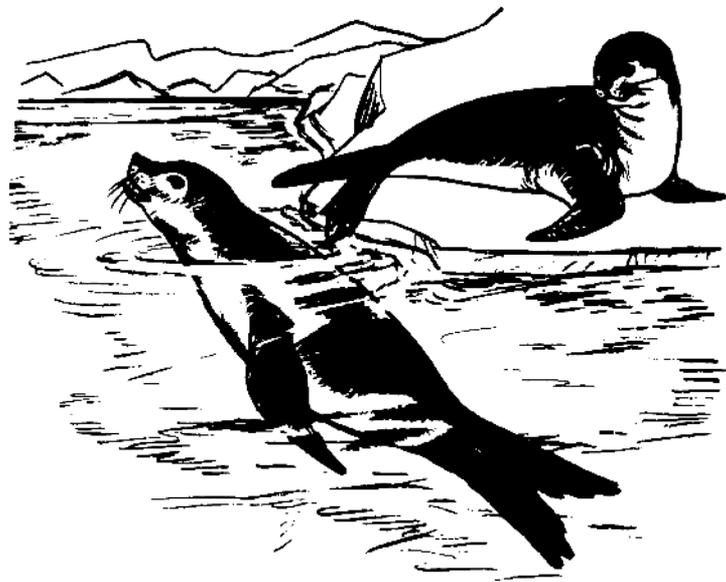
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²JEIH³²

A²jeih³² la³ a³sian³ la⁴tan² húa³⁴ quieh¹ América.
 Tionh² jah⁴ la³ i² sa⁴ cuh⁴. A³sian³ jah⁴ la³
 húa³⁴ quieh¹ Estado Guerrero, húa³⁴ quieh¹
 ñi⁴jeu³, húa³⁴ quieh¹ Estado Chiapas co⁴liah⁴.
 O¹cuah² hein² jah⁴ la³ o³ta² huah³. Liah⁴i² leg⁴³
 na²úan²³ leg⁴³ o¹cuah² quih¹i³. O³ta² teg³ ma³tag³²
 jah⁴ la³. O³ta² tia⁴ ñeg²³i³ co⁴liah⁴, a⁵hei⁴³ liah⁴
 chie³. La⁴te⁴ⁱ² coh⁴³i³ cua²i³ ni²janh³. La⁴ne³
 jainh² jah⁴ la³ jm² quieh¹. Jon³ sa⁴ cagh¹ a³ne³
 jm² a³hie²³ quih¹i³. I⁴jm²³ tionh² jah⁴ la³ to³
 húa³⁴ o⁴ to³ na²caun² co⁴liah⁴. I²jon³ cm²³i³.
 Je¹nai³ ua³hag⁴³i³ si³hnie⁴i³ i⁴queuh³i³. I⁴jm²³
 co⁴liah⁴ ua³hag⁴³i³ la⁴te⁴ⁱ² si²heinh³. Caunh³i³
 a²jah³². Caunh³i³ jah⁴úan². Queuh³i³ o¹m⁴ i⁴ sia³
 je¹nau³. Caunh³i³ a¹mh⁴³. Caunh³i³ a⁵mh³ peih¹.
 Caunh³i³ a¹cagh⁴³. Queuh³i³ m⁴jlag³² jon⁴tan²³.
 Caunh³i³ jon⁴tan²³ peih¹ co⁴liah⁴. Queuh³i³ o¹júan⁴³
 na²hma³ co⁴liah⁴.

EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca y Chiapas. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.



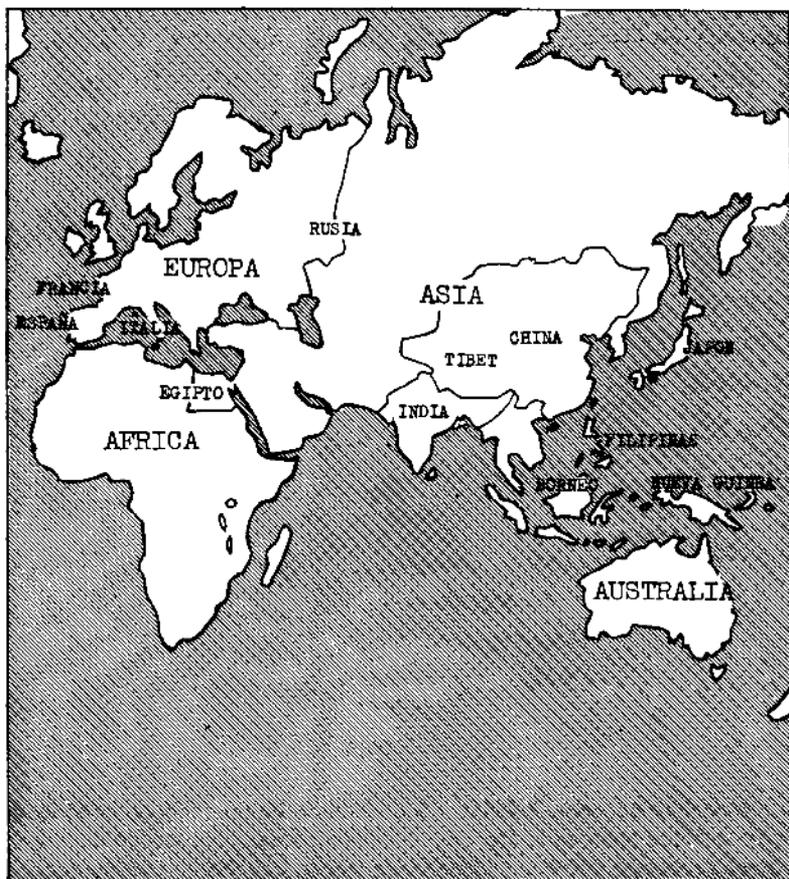
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A²FOCA

A²foca la³ a³sian³ húa³⁴ quieh¹ Asia, jña³ húa³⁴ quieh¹ Go⁴jm³, jña³ húa³⁴ quieh¹ Estados Unidos co⁴liah⁴. Joh⁴³ jm³ pa² sian³ jah⁴ la³. To²nie⁴³ pa² li⁴geg²³i³ i²quein³. A⁵sia³ ma³tag³² jah⁴ la³ sia³. La⁴con³ ya¹cúa⁴³ pa² jah⁴ la³ tyi¹. La⁴con³ ya¹caun⁴³ jon⁴júa³² pa² quian³i³. I⁴jon³ sa⁴ li⁴geg²³ jah⁴ la³ co³re³ nei² hua³⁴. To³ro³cua¹i³ o³ta² peih¹. M⁴nei²i³ o³ta² cah². Na²lo³²i³ o³ta² euh³. O³ta² húan² quein⁴³ co⁴liah⁴. O¹no¹ quieh¹ jah⁴ la³ o³ta² húan² quein⁴³. Jon⁴júa³² peih¹ pa² caunh³i³. Caunh³i³ jah⁴ sang³⁴ co⁴liah⁴ a³sian³ jch⁴³ jm³.

LA FOCA

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

